



Dr. Dimitri Ejov
Büro für deutsch-russische Kommunikation
✉ Starenweg 37, D-50259 Pulheim (bei Köln)
☎ +49 175 5262681, +49 2238 4782544, fax: + 49 2238 4782543
✉ info@ejov.de, www.ejov.de

Заверенный перевод документов

Информация и рекомендации для заказчика

Как уполномоченный переводчик (допуск: Верховный суд/Оберландесгерихт Кельн, федеральная земля Северный Рейн-Вестфалия, Верховный суд/Оберландесгерихт Кобленц, федеральная земля Рейнланд-Пфальц) я имею право заверять правильность и полноту перевода документов с русского языка на немецкий и наоборот.

Заверенный перевод имеет особую доказательственную силу и соответствует требованиям, предъявляемым к переводу документов официальными органами (напр., судами, органами власти, консульскими учреждениями, высшими учебными заведениями и др.)

Как правило, заверяются переводы следующих документов:

- Свидетельство о рождении, смерти, заключении брака
- Справка о брачной правоспособности и несостоянии в браке
- Решение суда о расторжении брака
- Решение и приговор суда
- Справка полиции / милиции (органов внутренних дел) о благонадежности (нем. Führungszeugnis) и о несостоянии на учете
- Протокол полиции (органов внутренних дел)
- Договор, доверенность
- Завещание
- Диплом, аттестат
- Паспорт, удостоверение личности и т. д.

Вопрос о форме исходного документа (напр., апостиль либо иная форма заверения подлинности документа) решается уполномоченным органом, который требует документ с переводом. Более подробную информацию об апостилях Вы найдете на моей странице в разделе «Проставление апостиля/апостилизация».

Заверенный перевод оформляется следующим образом:

Заверенный перевод с русского / немецкого языка на немецкий / русский язык

Текст перевода

Примечания переводчика

Подтверждение правильности и полноты перевода (заверительная надпись):

«Как уполномоченный Верховным Судом Земли Кёльн (Оберландесгерихт Кёльн) переводчик русского и немецкого языка я подтверждаю правильность и полноту перевода (частичного перевода) предоставленного мне оригинала (заверенной копии, простой копии) документа»

Место, дата, подпись

Круглая печать «Уполномоченный переводчик немецкого и русского языка
Др. Димитрий Ежов», юридический адрес переводчика

Какое количество текста должно быть переведено?

Упрощенно говоря, все, что написано в документе, должно быть переведено. Например,

- Печать, штамп, пометки на документе
- Содержание знаков оплаты (марок)
- Адрес (для возможности ведения переписки) и т. д.

Что важно – оригинал или копия?

- Переводчик должен указать, был переведен весь документ или только его часть.
- Переводчик должен также указать, переводил ли он документ-оригинал, заверенную или простую копию. Уточните в организации, требующей заверенный перевод, требуется ли перевод с оригинала.
- Факс оригинала или отсканированный документ являются простыми копиями.

Для того, чтобы сделать пометку «переведено с документа-оригинала» будет достаточно, если Вы покажете переводчику оригинал и оставите ему копию документа.

Важно – написание Ваших фамилии, имени, отчества (Ф.И.О.), места рождения и проживания, данных в Вашем паспорте

Если Ваши Ф.И.О., место рождения и / или проживания в документах написаны русскими буквами (кириллицей), то для их правильного написания в латинской транслитерации (латинскими буквами) приложите, пожалуйста, копию Вашего загранпаспорта/удостоверения личности (либо лиц, указанных в документе). Для лиц-неграждан Российской Федерации – по возможности копию российской визы. В остальных случаях Ваши Ф.И.О., место рождения и / или проживания будут транслитерированы в соответствии с нормой ISO/R 9 (1995) (при необходимости, с примечанием переводчика). В качестве альтернативы в примечании переводчика могут быть указаны другие варианты транслитерации (напр., по Дудену или БСИ).

Прикрепляется ли копия оригинала к переводу?

Копия оригинала может быть прикреплена к заверенному переводу, чтобы подтвердить, какой документ переводчик фактически переводил. Сам оригинал к переводу не прикрепляется.

Стоимость

За заверение перевода взимается плата в размере 8,33 € (содержит 19 % НДС).

Заверение чужих переводов и переводов, сделанных в России и других странах СНГ

Формально я имею право заверить и перезаверить так называемый «чужой» (то есть, сделанных кем-то другим) перевод. Как правило, я не заверяю чужих переводов по очень простой причине: проверить чужой перевод и исправить в нем имеющиеся ошибки зачастую сложнее (и, соответственно, более трудоёмко и затратно), чем перевести документ вновью.

Обратите, пожалуйста, внимание на то, что переводы, сделанные в России и других странах СНГ, как правило, не признаются государственными органами Германии. Причина в следующем: Например, нотариус в России, делая на переводе так называемую заверительную надпись, заверяет не сам перевод (т.е. его правильность и соответствие исходному тексту), а заверяет лишь подпись лица (это, как правило, человек, имеющий документ о высшем образовании, подтверждающий владение тем или иным языком), сделавшего перевод. Если переводы предназначены для немецких органов власти, то я рекомендую делать их в Германии у присяжного переводчика.

Если у Вас возникли дополнительные вопросы, я охотно отвечу на них независимо от того, воспользуетесь ли Вы моими услугами или нет.

С уважением,
Димитрий Ежов